Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a kapłan obejrzy tę plagę, a oto z wyglądu sięga ona głębiej pod skórę i włos na niej jest żółty, cienki, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to liszaj,\* to\*\* trąd głowy lub brody.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a kapłan obejrzy to schorzenie i zauważy ubytki na skórze oraz cienkie, pożółkłe włosy, to uzna chorą osobę za nieczystą. Wystąpił liszaj, to jest trąd na głowie lub brodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To kapłan obejrzy to miejsce. Jeśli z wyglądu jest głębsze niż skóra i włos na niej jest żółty i cienki, wtedy kapłan uzna takiego za nieczystego. Jest to łuszczyca, trąd na głowie lub na brodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy obejrzy kapłan onę plamę; a będzieli na spojrzeniu głębsza niż insza skóra, i byłby na niej włos pożółkły i subtelny, tedy takowego za nieczystego osądzi kapłan, zmaza jest; trąd na głowie albo na brodzie jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż głębsze będzie miejsce niżli inne ciało, a włos żółty i nadzwyczaj cieńszy, splugawi je, bo trąd głowy i brody jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kapłan obejrzy to miejsce. Jeżeli stwierdzi, że wydaje się ono wklęśnięte w stosunku do otaczającej skóry i że włosy na nim stały się żółte i cienkie, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to grzybica, to jest trąd głowy lub brody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To kapłan obejrzy to schorzenie. Jeżeli stwierdzi, że na skórze powstaje wgłębienie i włosy na nim są żółte i cienkie, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to liszaj, trąd głowy lub brody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to kapłan obejrzy to chore miejsce. Jeżeli stwierdzi, że jest ono bardziej wklęsłe niż otaczająca ją skóra, a włosy na nim są żółte i cienkie, to kapłan uzna takiego człowieka za nieczystego. Jest to bowiem świerzb, czyli trąd głowy lub brody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to obejrzy ją kapłan. Jeśli stwierdzi, że jest ona bardziej wklęsła niż otaczająca ją skóra, a włosy na niej są żółte i cienkie, uzna tego człowieka za nieczystego. To jest grzybica, trąd głowy i brody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas obejrzy je kapłan. Jeśli ono zdaje się przenikać głębiej pod skórę, a włosy na nim są żółtawe i cienkie, wtedy kapłan uzna [tego człowieka] za nieczystego. Jest to [złośliwy] świerzb, trąd głowy albo brody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i kohen obejrzy oznakę, i jeśli zobaczy, że [jest biała] z wyglądu [i wydaje się] głębsza niż skóra [naokoło], [a czarny] włos [zmienił się] w krótki płowy, ogłosi go kohen rytualnie skażonym. Jest to netek, który jest caraatem głowy i brody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побачить священик хворобливе місце, і ось його вид нижче скіри, в ньому ж тонкий волосок, що жовтіє, і священик проголосить його нечистим. Це пархи, проказа голови, чи проказа бороди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy kapłan obejrzy zakażenie a oto na wygląd jest głębsze niż skóra, i znajduje się na nim pożółkły, cienki włos wtedy kapłan uzna go za nieczystego; to jest strup trądu głowy, albo brody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to kapłan obejrzy tę plagę; i jeśli wygląda na głębszą od skóry, a włosy na niej są żółte i rzadkie to kapłan uzna taką osobę za nieczystą. Jest to nienaturalne wypadanie włosów. Jest to trąd głowy albo brody. |

1. 1) liszaj, נֶתֶק (neteq), tylko w Kpł 13 i w <x>30 14:54</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg MT: הּוא ; wg PS: היא , pod. jak w <x>30 13:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)